Dargaud präsentiert:

GROSSER Asterix-BAND XXII

Die große Überfahrt

ZEICHNUNGEN: UDERZO

TEXT: GOSCINNY

delta DELTA VERLAG GMBH STUTTGART
VERTRIEB:
EHAPA VERLAG GMBH STUTTGART

GROSSER Asterix -BAND XXII

Die große Überfahrt

TEXT: GOSCINNY

ZEICHNUNGEN: UDERZO

DELTA VERLAG GMBH · STUTTGART

In folgenden Ländern erscheint **ASTERIX**
in der jeweiligen Landessprache:

AUSTRALIEN: Hodder Dargaud, 2 Apollo Place, Lane Cove, New South Wales 2066, Australien
BELGIEN: Dargaud Benelux, 3, rue Kindermans, 1050 Brüssel, Belgien
BRASILIEN: Record Distribuidora, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
DÄNEMARK: Gutenberghus Bladene, Vognmagergade 11, DK-1148 Kopenhagen k, Dänemark
FINNLAND: Sanoma Osakeyhtio, Ludviginkatu 2—10, 00130 Helsinki 13, Finnland
FRANKREICH: Dargaud Editeur S.A., 12, rue Blaise-Pascal, 92 201 Neuilly-sur-Seine
GROSSBRITANNIEN: Hodder Dargaud, Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent TN13 2XX, England
HOLLAND: Dargaud Benelux, 3 rue Kindermans, 1050 Brüssel, Belgien
Vertrieb: Van Ditmar b.v., Oostelijke Handelskade 11, 1019 BL Amsterdam
HONG KONG: Hodder Dargaud, c/o United Publishers Book Services, Stanhope House, 7th Floor, 734 King's Road, Hongkong
INDIEN: Gowarsons Publishers Private Ltd. Gulab House, Mayapuri, Neu Delhi 110064, Indien
INDONESIEN: Penerbit Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136 D, PO Box 015 JNG, Djakarta, Indonesien
ISRAEL: Dahlia Pelled Publishers, 5 Hamekoubalim St., Herzeliah 46447
ITALIEN: Bonelli-Dargaud, Via M. Buonarroti 38, 20145 Mailand
JUGOSLAWIEN: Nip Forum, Vojvode Misica 1—3, 2100 Novi Sad, Jugoslawien
NEUSEELAND: Hodder Dargaud, PO Box 3858, Auckland 1, Neuseeland
NORWEGEN: A/S Hjemmet, Kristian IV, gate 13, Oslo 1, Norwegen
ÖSTERREICH Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
PORTUGAL: Meriberica, Av. Pedro Alvares Cabral 84-1° Dto, 1296 Lissabon
SCHWEDEN: Hemmets Journal Forlag, Fack, 20022 Malmö 3, Schweden
SCHWEIZ: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
Vertrieb: Interpress Dargaud S.A., En Boudron B, 1052 Le Mont/Lausanne, Schweiz
SPANIEN: Grijalbo-Dargaud, S.A., Deu y Mata 98—102, Barcelona 29, Spanien
SÜDAFRIKA: Hodder Dargaud, PO Box 32213, Braamfontein Centre, Braamfontein 2017, Johannesburg
SÜDAMERIKA: Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98—102, Barcelona 29, Spanien
TÜRKEI: Kervan Kitabcilik, Basin Sanayii ve Ticaret AS, Tercuman Tesisleri, Topkapi-Istanbul, Türkei
UNGARN: Nip Forum, Vojvode Misica 1 – 3, 2100 Novi Sad, Jugoslawien
USA + KANADA: Dargaud Publishing International Ltd., 2 Lafayette Court, Greenwhich, Conn. 06830, USA
RÖMISCHES REICH: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1 (Asterix latein)

Asterix experanto erscheint bei:
Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1.

Verlag: DELTA Verlagsgesellschaft mit beschränkter Haftung
Anschrift: Postfach 1215, 7 Stuttgart 1
Vertrieb: EHAPA VERLAG GMBH. Anschrift: Postfach 1215, 7 Stuttgart 1
Herausgeber: Adolf Kabatek
Übersetzung: Gudrun Penndorf M.A.
Redaktion: Roswith Krege-Mayer, Heidi Klauser-Hohberg
Druck: Ernst Klett Druckerei, Stuttgart
© DARGAUD S. A. EDITEUR Paris — 1961 — von Goscinny und Uderzo
© DELTA Verlagsgesellschaft mit beschränkter Haftung, Stuttgart 1968
Nachdruck 1985

Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... Ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Einige Gallier:

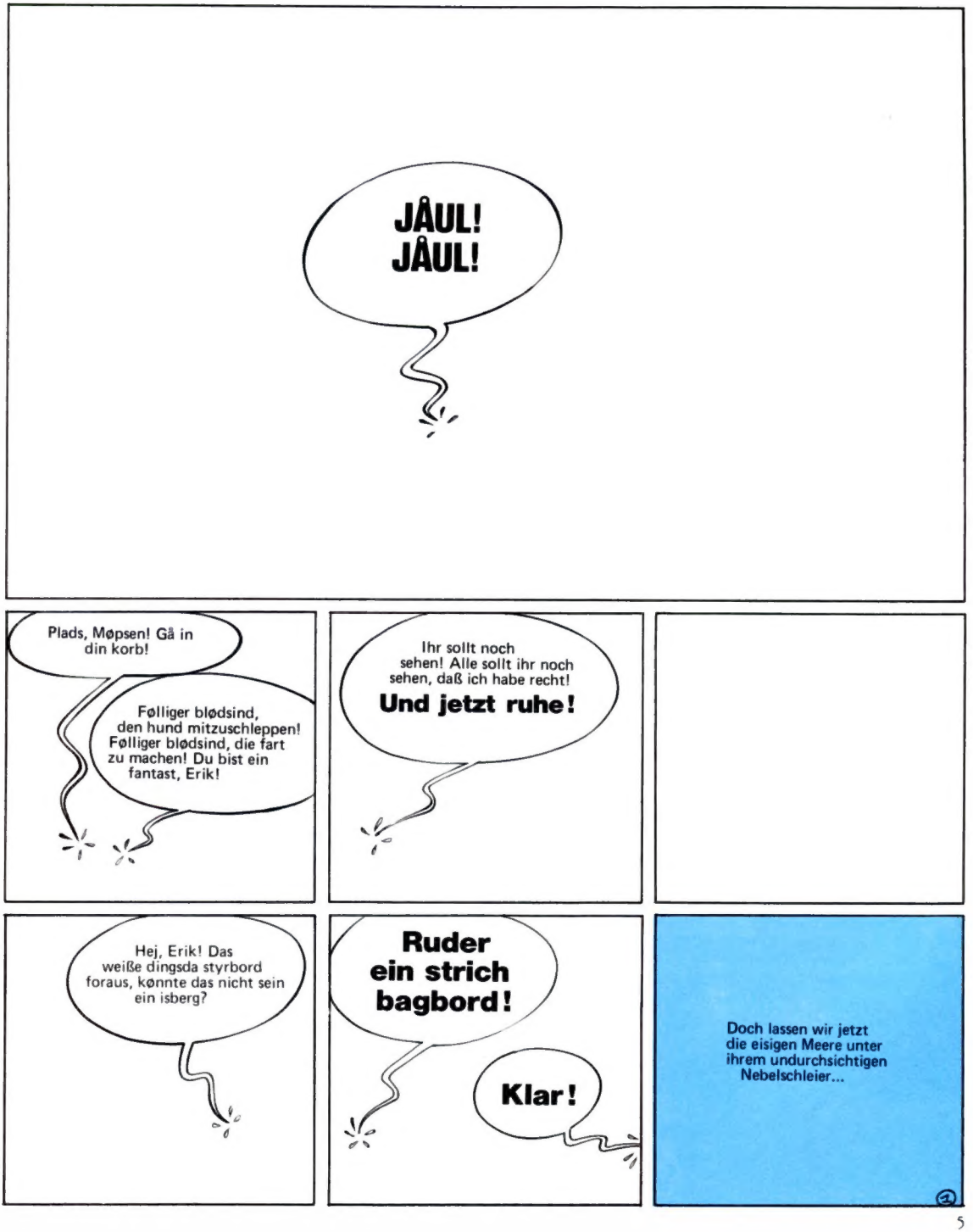
Asterix, der Held dieser Abenteuer. Ein listiger kleiner Krieger, voll sprühender Intelligenz, dem alle gefährlichen Aufträge bedenkenlos anvertraut werden. Asterix schöpft seine übermenschliche Kraft aus dem Zaubertrank des Druiden Miraculix...

Obelix ist der dickste Freund von Asterix. Seines Zeichens Lieferant für Hinkelsteine, großer Liebhaber von Wildschweinen und wilden Raufereien, ist er stets bereit, alles stehen und liegen zu lassen, um mit Asterix ein neues Abenteuer zu erleben. In seiner Begleitung befindet sich Idefix, der einzige als umweltfreundlich bekannte Hund, der vor Verzweiflung aufheult, wenn man einen Baum fällt.

Miraculix, der ehrwürdige Druide des Dorfes, schneidet Misteln und braut Zaubertränke. Sein größter Erfolg ist ein Trank, der übermenschliche Kräfte verleiht. Doch Miraculix hat noch andere Rezepte in Reserve...

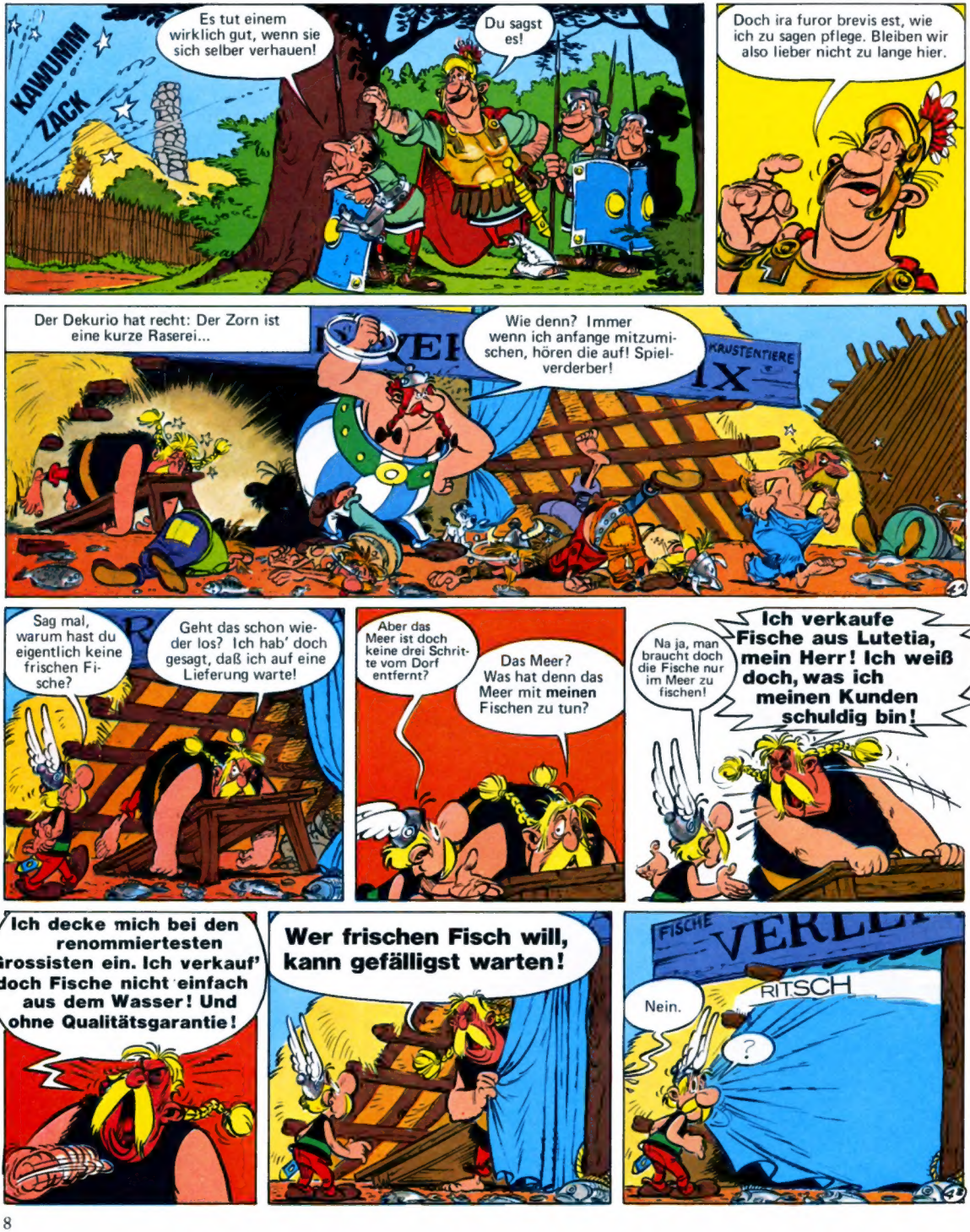
Troubadix ist der Barde! Die Meinungen über sein Talent sind geteilt: Er selbst findet sich genial, alle anderen finden ihn unbeschreiblich. Doch wenn er schweigt, ist er ein fröhlicher Geselle und hochbeliebt...

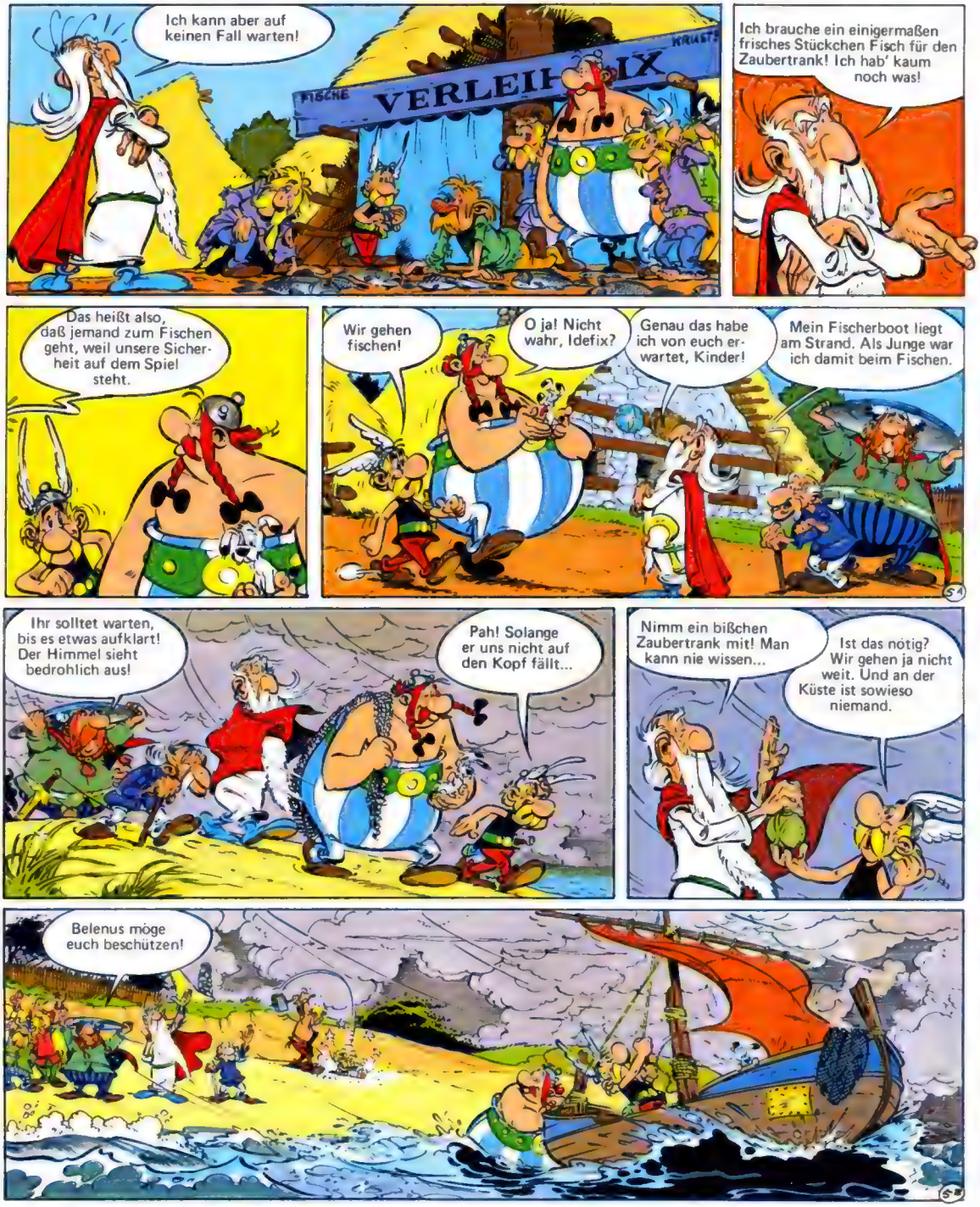
Majestix schließlich ist der Häuptling des Stammes. Ein majestätischer, mutiger, argwöhnischer alter Krieger, von seinen Leuten respektiert, von seinen Feinden gefürchtet. Majestix fürchtet nur ein Ding: daß ihm der Himmel auf den Kopf fallen könnte! Doch, wie er selbst sagt: „Es ist noch nicht aller Tage Abend."


JÅUL!
JÅUL!
Plads, Møpsen! Gå in din korb!
Følliger blødsind, den hund mitzuschleppen! Følliger blødsind, die fart zu machen! Du bist ein fantast, Erik!
Ihr sollt noch sehen! Alle sollt ihr noch sehen, daß ich habe recht!
Und jetzt ruhe!
Hej, Erik! Das weiße dingsda styrbord foraus, kønnte das nicht sein ein isberg?
Ruder ein strich bagbord!
Klar!
Doch lassen wir jetzt die eisigen Meere unter ihrem undurchsichtigen Nebelschleier...

...und kehren wir lieber wieder in ein kleines, sonnendurchflutetes gallisches Dorf zurück...
Das gibt's doch gar nicht!
VERLEIHNIX
Nein! Das gibt es einfach nicht!
VERLEIHNIX
Gestern haben meine Träger von deinen Fischen gegessen, heute winden sie sich vor Schmerzen. Halb vergiftet sind sie! Und ich muß jetzt ihre Arbeit machen!
Tja... äh... mein Vorrat geht dem Ende zu...
Ich erwarte eine neue Lieferung aus Lutetia. Aber die Ochsenkarrenfahrer streiken. Sie fahren aus Protest gegen den Heupreis extra langsam. Nach Vorschrift!

Pah! Wer ist denn schon so blöd und kauft dem da seine vergifteten Fische ab?
Natürlich, du, du hast ja meinen Fisch noch nie riechen können!
Im Ernst?
PLATSCH
ZACK
BOING
KNUFF
PUFF
?!?
ZACK
BUMM
BOING
Eine Schlägerei! Das ist aber nicht nett! Die könnten wenigstens mit dem Spielen warten, bis man von der Jagd wieder da ist!
Was geht da vor?
Ach, nur wieder diese Fische!
Die brauchen doch nur Wildschwein zu essen! Ich eß' nie Fisch, nie.
Solltest du aber! Fisch macht nämlich klug!
Wer hat das gesagt?

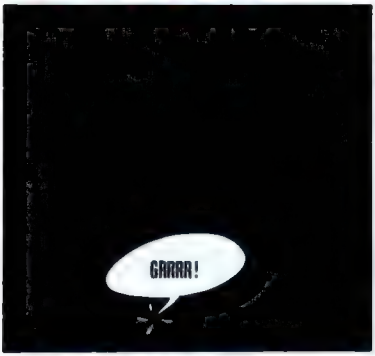

KAWUMM
ZACK
Es tut einem wirklich gut, wenn sie sich selber verhauen!
Du sagst es!
Doch ira furor brevis est, wie ich zu sagen pflege. Bleiben wir also lieber nicht zu lange hier.
Der Dekurio hat recht: Der Zorn ist eine kurze Raserei...
Wie denn? Immer wenn ich anfange mitzumischen, hören die auf! Spielverderber!
KRUSTENTIERE
Sag mal, warum hast du eigentlich keine frischen Fische?
Geht das schon wieder los? Ich hab' doch gesagt, daß ich auf eine Lieferung warte!
Aber das Meer ist doch keine drei Schritte vom Dorf entfernt?
Das Meer? Was hat denn das Meer mit meinen Fischen zu tun?
Na ja, man braucht doch die Fische nur im Meer zu fischen!
Ich verkaufe Fische aus Lutetia, mein Herr! Ich weiß doch, was ich meinen Kunden schuldig bin!
Ich decke mich bei den renommiertesten Grossisten ein. Ich verkauf' doch Fische nicht einfach aus dem Wasser! Und ohne Qualitätsgarantie!
Wer frischen Fisch will, kann gefälligst warten!
FISCHE
RITSCH
Nein.
?


Ich kann aber auf keinen Fall warten!
FISCHE
VERLEIH
IX
KRUSTY
Ich brauche ein einigermaßen frisches Stückchen Fisch für den Zaubertrank! Ich hab' kaum noch was!
Das heißt also, daß jemand zum Fischen geht, weil unsere Sicherheit auf dem Spiel steht.
Wir gehen fischen!
O ja! Nicht wahr, Idefix?
Genau das habe ich von euch erwartet, Kinder!
Mein Fischerboot liegt am Strand. Als Junge war ich damit beim Fischen.
Ihr solltet warten, bis es etwas aufklart! Der Himmel sieht bedrohlich aus!
Pah! Solange er uns nicht auf den Kopf fällt...
Nimm ein bißchen Zaubertrank mit! Man kann nie wissen...
Ist das nötig? Wir gehen ja nicht weit. Und an der Küste ist sowieso niemand.
Belenus möge euch beschützen!

Wirf das Netz aus, Obelix!
Zu Befehl, Käpt'n!
Ja, aber... äh... wie kriegen wir jetzt das Netz wieder?
Du brauchst nur dran zu ziehen.
Dran ziehen? Aber ich hab's doch rausgeworfen!
Wie? Hast du's nicht festgemacht oder so?
Wer ist denn so verrückt und wirft einfach das Netz raus?
Du hast mir doch gesagt, ich soll's rauswerfen!
Außerdem bin ich Hinkelsteinlieferant und kein Fischer!
Ist ja schon gut, bleib ruhig. Wir fahren am besten zurück und holen ein neues Netz.
Der Wind ist zu stark. Wir können unmöglich wenden.
Ha! Erst sich über mich lustig machen und dann nicht wenden können, jaja!
Ich lass' mich doch nicht von einem Hinkelsteinlieferanten belehren!

Hören wir auf, Obelix! Das Boot hält was aus. Vielleicht legt sich der Wind bis morgen. Gute Nacht!
Gute Nacht, Asterix. Gute Nacht, Idefix.
WAU!

CHRRRR!
CHRRRR!
CHRR... SCHNÜFF!


GRRRR!

Asterix! Idefix hat was gewittert!
Sag ihm, er soll schlafen. Hier gibt's nichts außer uns!

GRRRØØØÅÅRRRR!
74

Hast du das gehört, Asterix?
Ja...

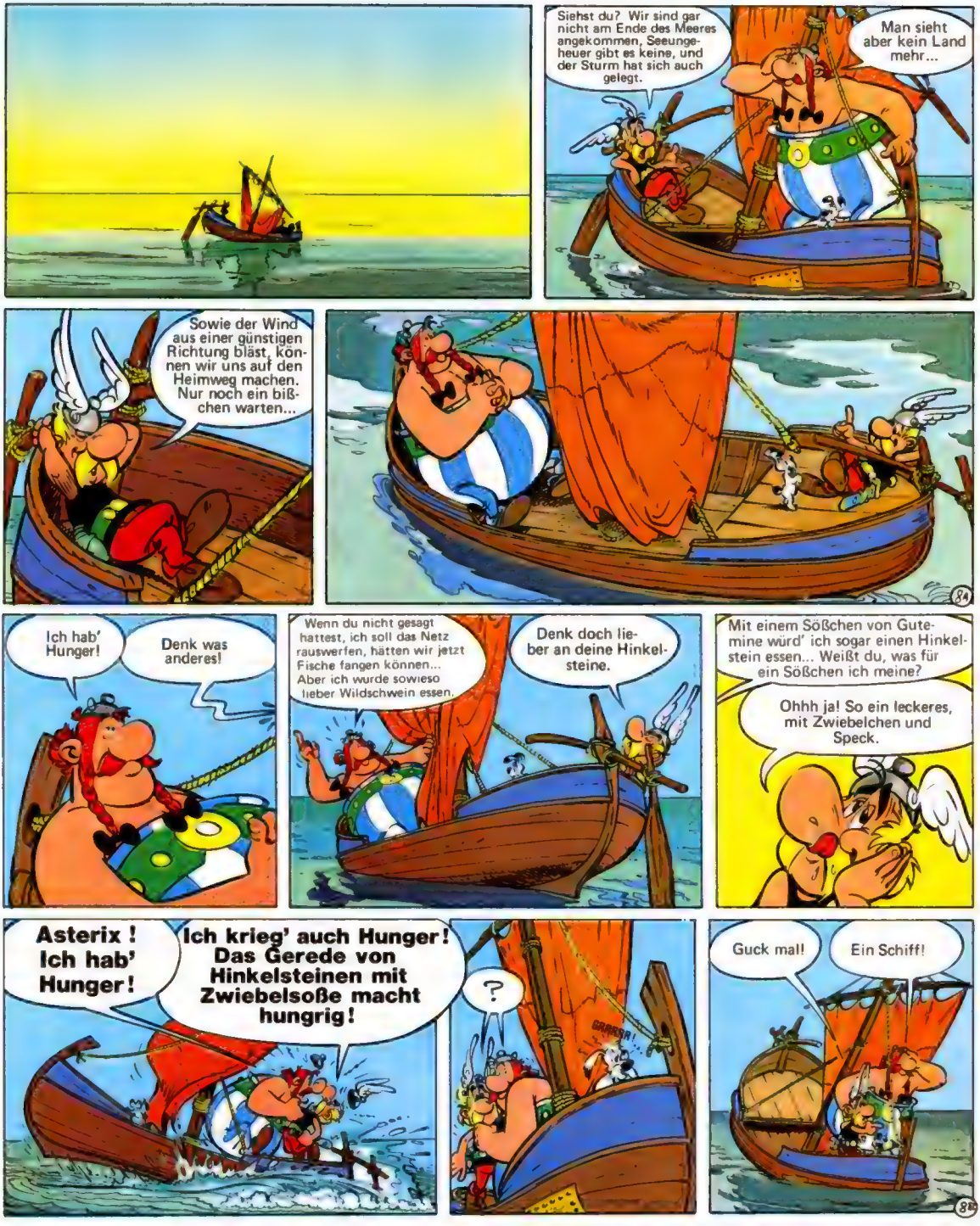
Das sind womöglich Ungeheuer! Wir sind ans Ende des Meeres gekommen, wo die höllischen Bestien hausen und...
Sei doch ruhig, Obelix!!!

Etwas weiter weg...
Bei allen gøttern! Wo hast du gesteuert uns hin, Erik?
Nimm es ruhig, Andersen. Das sind vielleicht eine årt sirenen, die möchten einlullen uns mit sentimentalen liedern. Wir stecken uns einfach was in die øhren!

Hier kommen wir nicht mehr raus, Erik... Erik...
Erik!!!
Wie bitte, was?

Äh! Ich hab' schon gedacht, du bist weg!
Stopf dir was in die øhren und sei still!

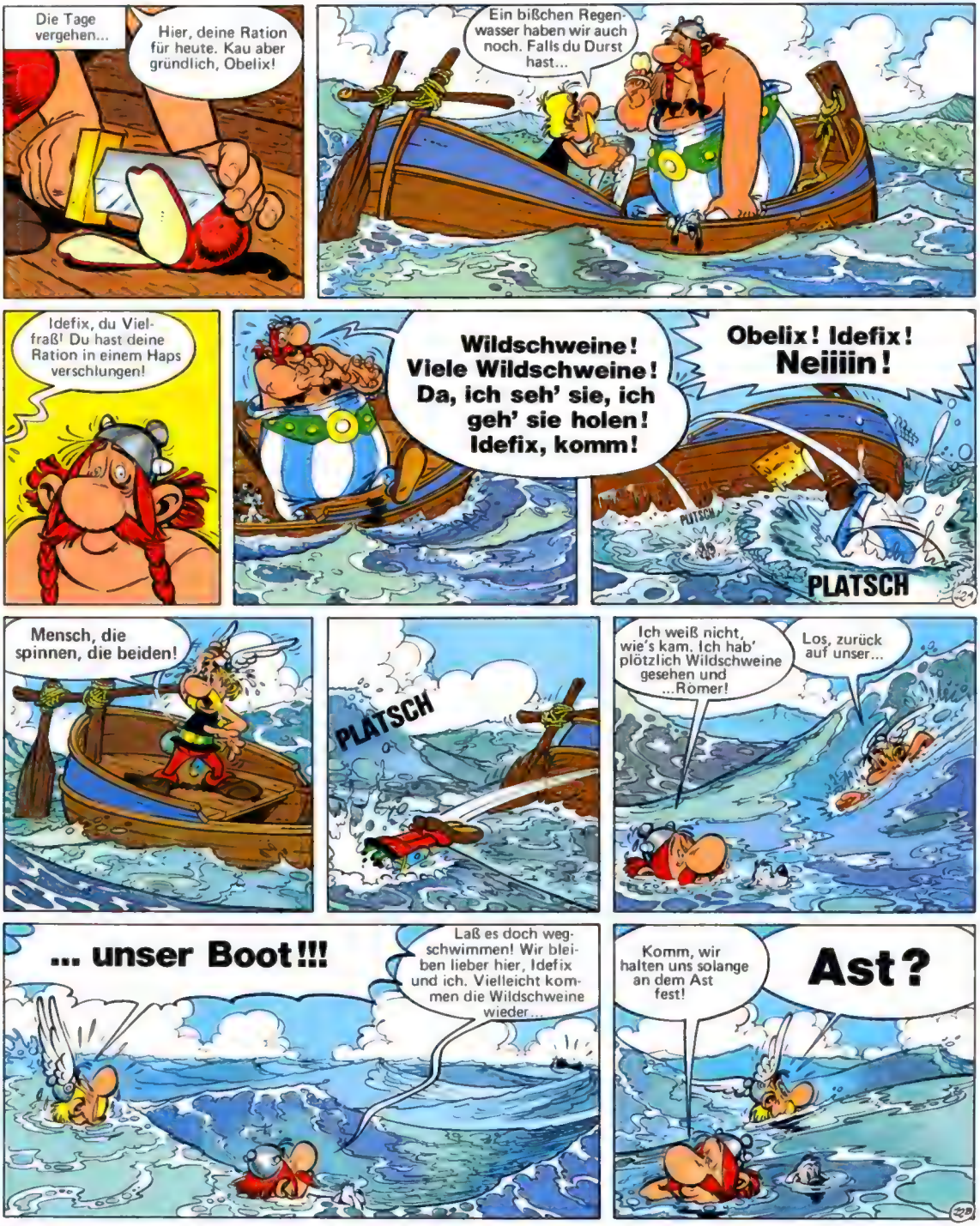
Aber auch die dunkelsten Nächte gehen vorbei, und schon steigt in der Ferne die Sonne auf, weit hinter diesen mysteriösen Begebenheiten...
75

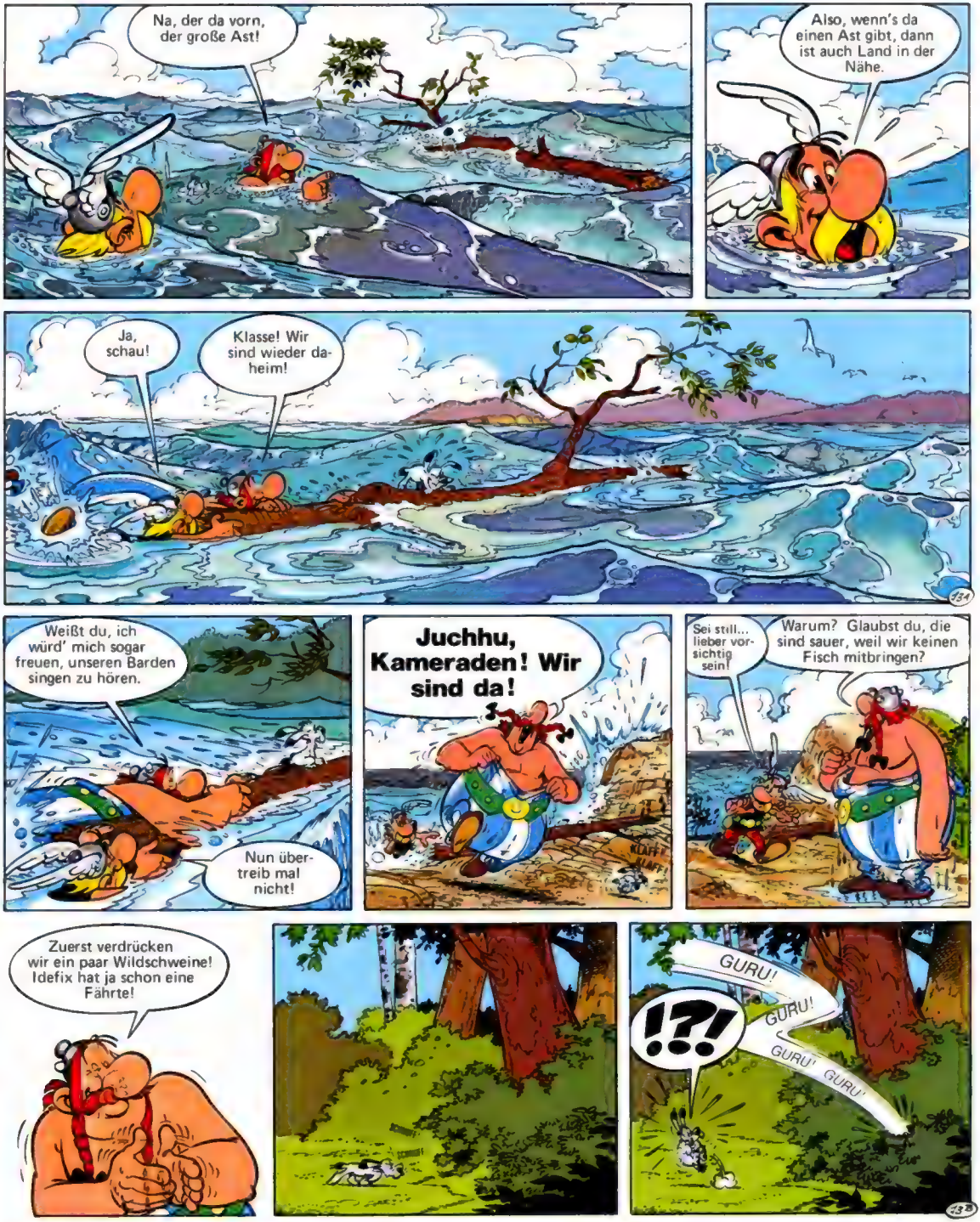

Siehst du? Wir sind gar nicht am Ende des Meeres angekommen, Seeungeheuer gibt es keine, und der Sturm hat sich auch gelegt.
Man sieht aber kein Land mehr...
Sowie der Wind aus einer günstigen Richtung bläst, können wir uns auf den Heimweg machen. Nur noch ein bißchen warten...
Ich hab' Hunger!
Denk was anderes!
Wenn du nicht gesagt hattest, ich soll das Netz rauswerfen, hätten wir jetzt Fische fangen können... Aber ich wurde sowieso lieber Wildschwein essen.
Denk doch lieber an deine Hinkelsteine.
Mit einem Sößchen von Gutemine würd' ich sogar einen Hinkelstein essen... Weißt du, was für ein Sößchen ich meine?
Ohhh ja! So ein leckeres, mit Zwiebelchen und Speck.
Asterix ! Ich hab' Hunger!
Ich krieg' auch Hunger! Das Gerede von Hinkelsteinen mit Zwiebelsoße macht hungrig!
?
GRRRR!
Guck mal!
Ein Schiff!

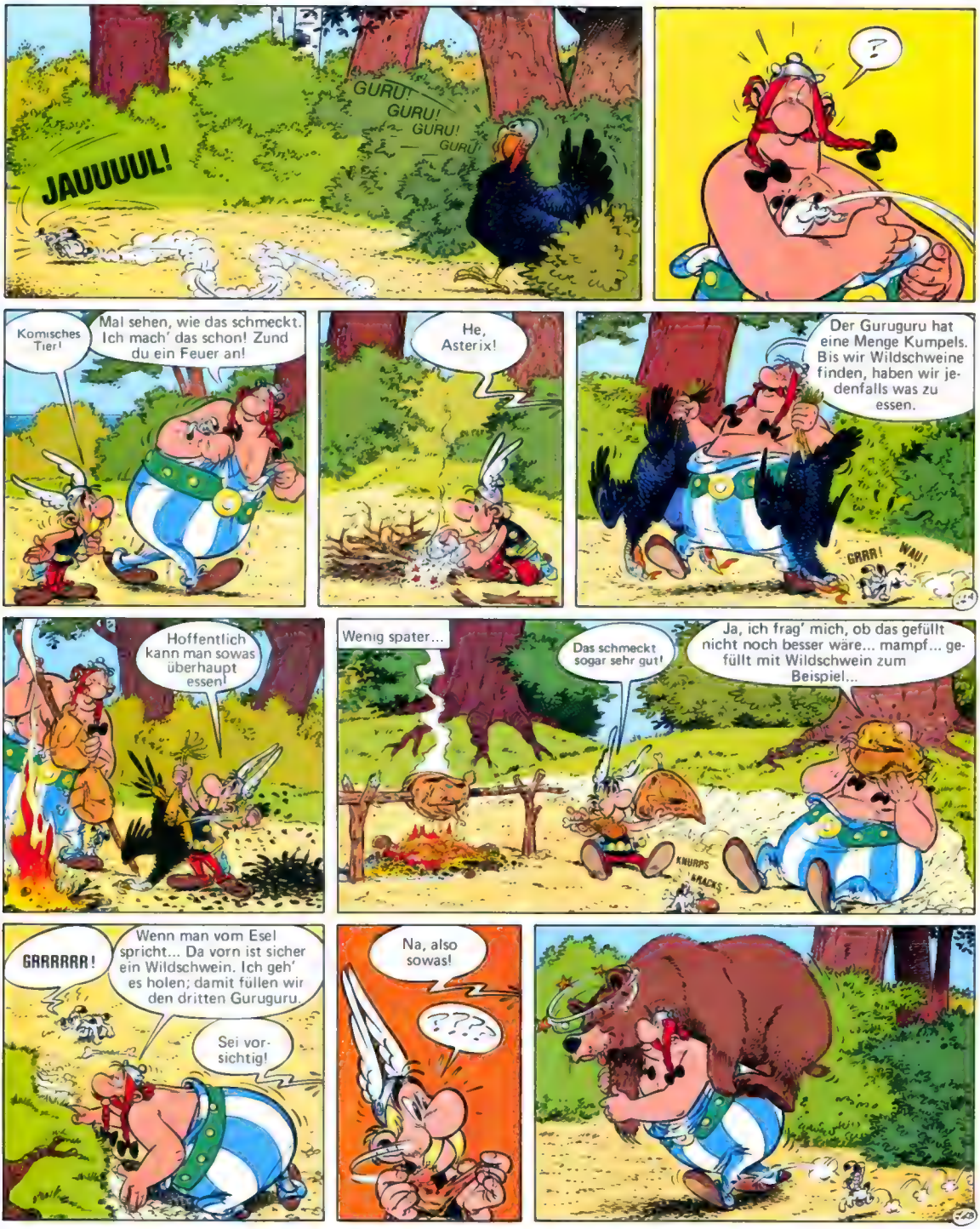
Die reinste Augenweide, mein Junge!
Nett, daß ihr alle meinen Geburtstag feiern wollt!
Donec eris felix, multos numerabis amicos.*
Statt hier rumzuquatschen, gehen wir doch lieber auf die Brücke und holen die Mannschaft zusammen. Und dann geht's zu Tisch!
*Solange du glücklich bist, hast du genug Freunde.
Wasse'fah'zeug 'echts hinte' uns!
Pah! Das ist nur eine Nußschale. Die lassen wir aus. Zu Tisch, Kinder!
O Sch'eck! Schaut nu'! Sie sind's!
Sieht nicht so aus, als wollten sie anhalten.
Komm, wir fahren hinterher. Aber wir haben zu wenig Wind, du mußt schieben...

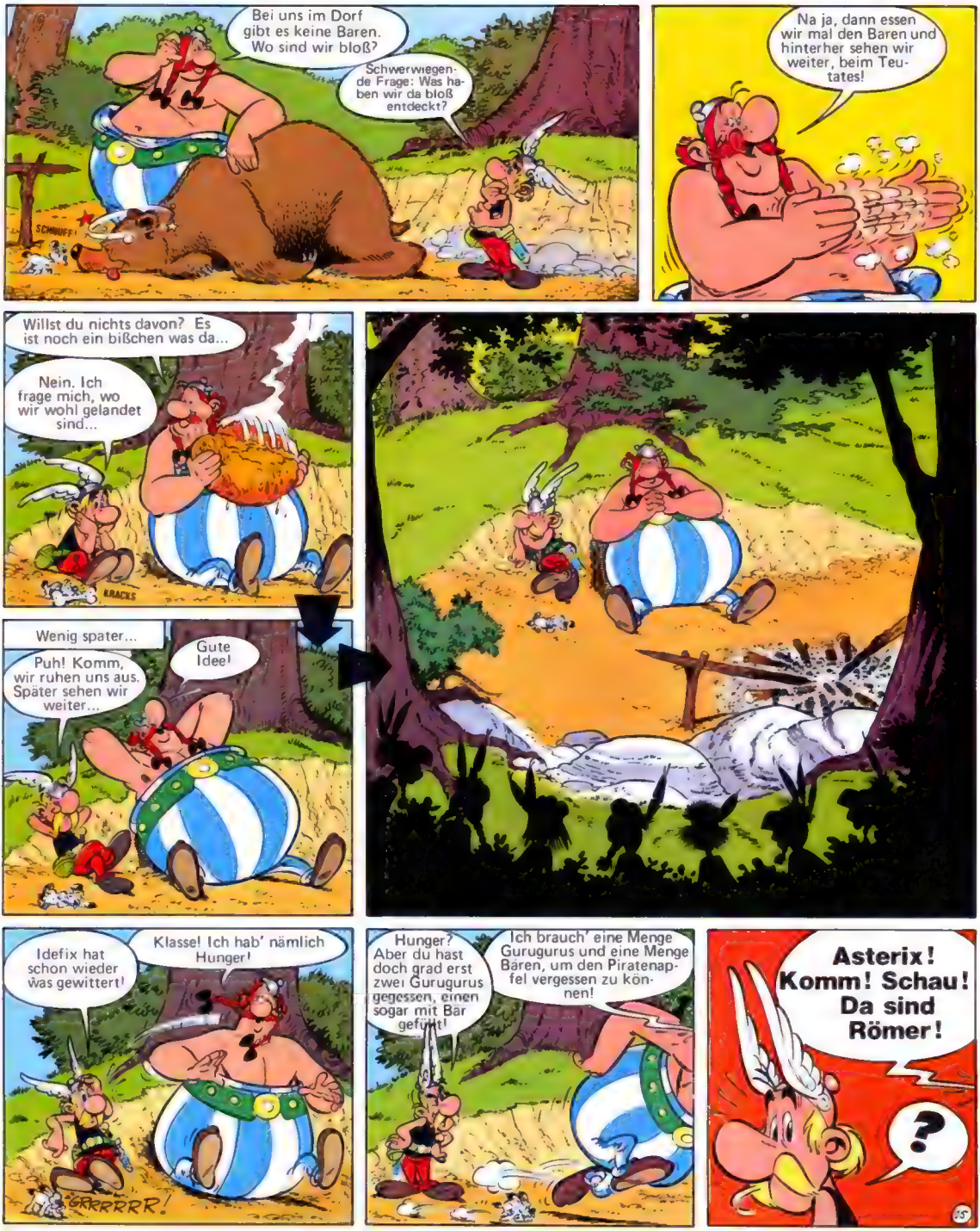
Ach, das sind ja unsere alten Freunde!
Geht's los? Geht's los?
Moment noch, ja? Laßt und diesmal den Spielverlauf abändern, ich hab' nämlich heute Geburtstag... den wollt ihr mir doch nicht verderben? Sagt einfach, was ihr wollt. Ihr bekommt es und versenkt uns diesmal nicht. Einverstanden?
Oh, wir brauchen nur ein bißchen was zu essen.
Asterix, guck mal, was ich gefunden hab'!
Man könnte ja auch übertreiben. Aber wir lassen euch diese Wurst da. Feiert schön!
Wenig später...
Zum Geburtstag viel Freud' wünschen alle wir heut ...
Schon gut! Schon gut!
BATSCH
BATSCH

Hmmmm!
Wir müssen das gut einteilen, weil uns der Sturm sicher weit von zu Hause weggetrieben hat.
Ja, gut.
Wenig später...
Obelix, du bist unklug. Ich hatte doch gesagt, daß wir das Essen rationieren müssen!
Na und? Hab' ich doch gemacht!
Hier, das ist für später...
Was soll's? Vielleicht hast du recht... Nach dem Essen sollst du ruh'n...
Es war wohl doch falsch von dir, denen die Wurst dazulassen.
Schlaf jetzt!
GRUMMELWUMM
KRIÄCKS
Dieser blöde Sturm bringt uns immer weiter von zu Hause weg. Er treibt uns in die Richtung des Sonnenuntergangs!
Jetzt hatte ich Lust auf einen Apfel!


Die Tage vergehen...
Hier, deine Ration für heute. Kau aber gründlich, Obelix!
Ein bißchen Regenwasser haben wir auch noch. Falls du Durst hast...
Idefix, du Vielfraß! Du hast deine Ration in einem Haps verschlungen!
Wildschweine! Viele Wildschweine! Da, ich seh' sie, ich geh' sie holen! Idefix, komm!
Obelix! Idefix! Neiiiin!
PLATSCH
Mensch, die spinnen, die beiden!
PLATSCH
Ich weiß nicht, wie's kam. Ich hab' plötzlich Wildschweine gesehen und ...Römer!
Los, zurück auf unser...
... unser Boot!!!
Laß es doch wegschwimmen! Wir bleiben lieber hier, Idefix und ich. Vielleicht kommen die Wildschweine wieder...
Komm, wir halten uns solange an dem Ast fest!
Ast?


Na, der da vorn, der große Ast!
Also, wenn's da einen Ast gibt, dann ist auch Land in der Nähe.
Ja, schau!
Klasse! Wir sind wieder daheim!
134
Weißt du, ich würd' mich sogar freuen, unseren Barden singen zu hören.
Nun übertreib mal nicht!
Juchhu, Kameraden! Wir sind da!
KLAFF! KLAFF!
Sei still... lieber vorsichtig sein!
Warum? Glaubst du, die sind sauer, weil wir keinen Fisch mitbringen?
Zuerst verdrücken wir ein paar Wildschweine! Idefix hat ja schon eine Fährte!
GURU!
!?!
GURU!
GURU!
GURU!
135


JAUUUUL!
GURU!
GURU!
GURU!
GURU!
?
Komisches Tier!
Mal sehen, wie das schmeckt. Ich mach' das schon! Zund du ein Feuer an!
He, Asterix!
Der Guruguru hat eine Menge Kumpels. Bis wir Wildschweine finden, haben wir jedenfalls was zu essen.
GRRR!
WAU!
Hoffentlich kann man sowas überhaupt essen!
Wenig spater...
Das schmeckt sogar sehr gut!
Ja, ich frag' mich, ob das gefüllt nicht noch besser wäre... mampf... gefüllt mit Wildschwein zum Beispiel...
KNURPS
KRACKS
GRRRRRR!
Wenn man vom Esel spricht... Da vorn ist sicher ein Wildschwein. Ich geh' es holen; damit füllen wir den dritten Guruguru.
Sei vorsichtig!
Na, also sowas!
???


Bei uns im Dorf gibt es keine Baren. Wo sind wir bloß?
Schwerwiegende Frage: Was haben wir da bloß entdeckt?
SCHNUFF!
Na ja, dann essen wir mal den Baren und hinterher sehen wir weiter, beim Teutates!
Willst du nichts davon? Es ist noch ein bißchen was da...
Nein. Ich frage mich, wo wir wohl gelandet sind...
KRACKS
Wenig spater...
Puh! Komm, wir ruhen uns aus. Später sehen wir weiter...
Gute Idee!
Idefix hat schon wieder was gewittert!
Klasse! Ich hab' nämlich Hunger!
GRRRRR!
Hunger? Aber du hast doch grad erst zwei Gurugurus gegessen, einen sogar mit Bär gefüllt!
Ich brauch' eine Menge Gurugurus und eine Menge Bären, um den Piratenapfel vergessen zu können!
Asterix! Komm! Schau! Da sind Römer!
?
35

Wo denn?
Da!
Das sind vielleicht gar keine Römer.
Doch bestimmt. Das ist doch typisch für die Römer! Erst lauern sie uns im Wald auf, und dann haben sie Angst, uns zu begegnen!
Komm, wir suchen sie. Wenn wir sie erwischen, sagen sie uns schon, wo das Dorf ist.
Einverstanden! Aber laß uns leise gehen, man kann nie wissen!
Huhuhu! Römer, wo seid ihr?
Pst! Ich hab' dir doch gesagt, laß uns leise gehen!
Ich geh' ja leise! Ich mach' doch gar keinen Krach beim Gehen!
Du verstehst auch nie was!
So? Und wer hat mir gesagt, ich soll das Netz rauswerfen?
Was hat das Netz mit der Sache hier zu tun?
Wenn du mir nicht gesagt hättest, ich soll das Netz rauswerfen, und wenn du gewußt hättest, wie man ein Schiff steuert, wären wir jetzt nicht hier im Wald und müßten nicht nach den doofen Römern suchen!
Gut. Sie sind also nicht weit, unsere Römer! Versuchen wir, sie zu finden!
Und wie das?
Wir brauchen nur dem Pfeil zu folgen, und zwar in der entgegengesetzten Richtung, aus der er kam. Logisch!
Das soll logisch sein?

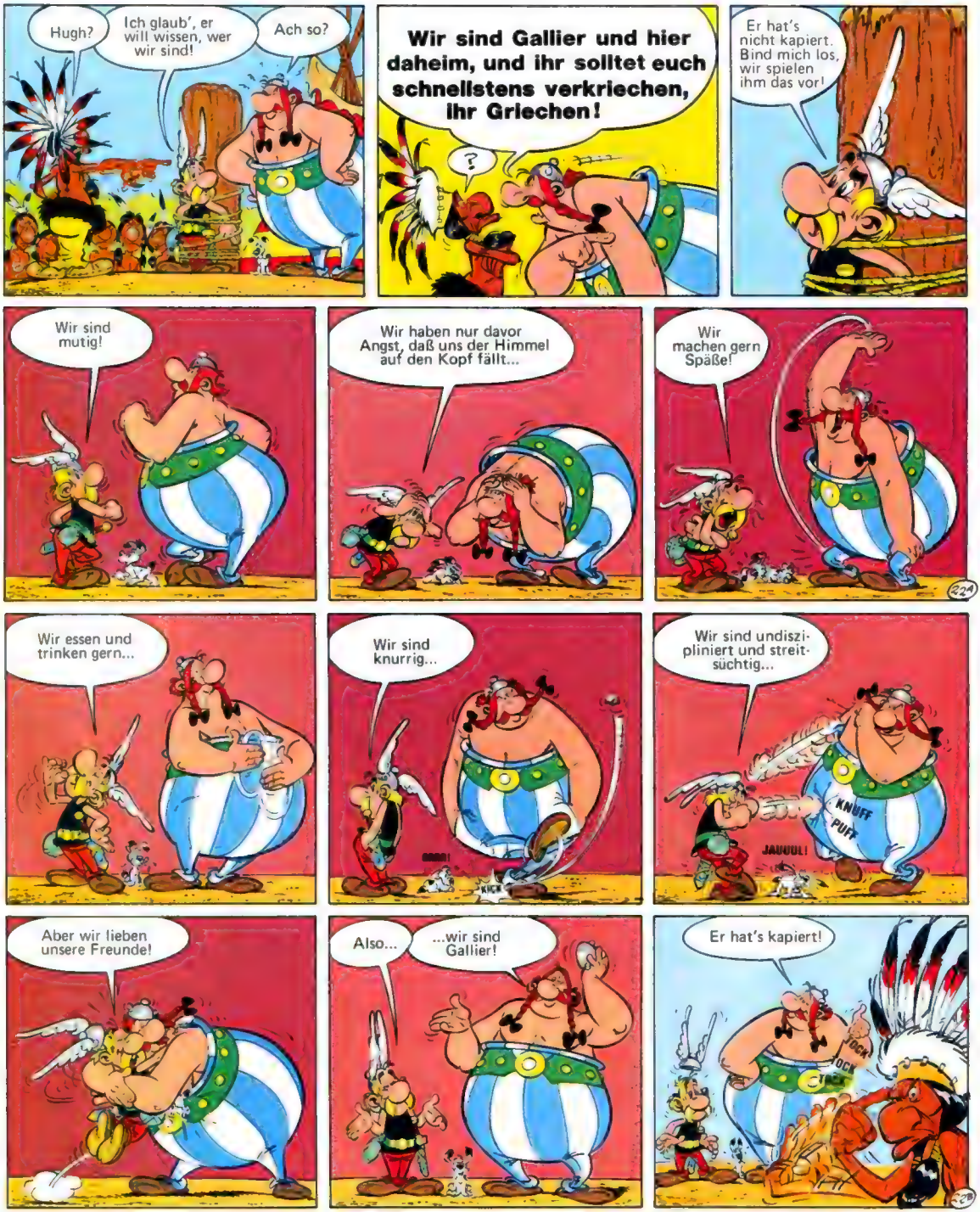
Die sind schlau, die hiesigen Römer. Man hört sie nicht, man sieht sie nicht...
Vielleicht haben sie Elitetruppen aus Rom kommen lassen...
GURUGURUGURU!
Da fällt mir ein, ich hol' uns ein paar Gurugurus zum Abendessen.
Wenn du willst, du Vielfraß. Geh aber nicht zu weit weg!
WAU!
Man kommt sich vor wie in einer anderen Welt...
Eine Gegend, wo man auf umwerfende Überraschungen gefaßt sein muß...
SCHKLONK
Etwas weiter weg...
Ja, wo sind sie denn? Also wirklich, die Gurugurus werden heutzutage genauso hinterlistig wie die Römer...

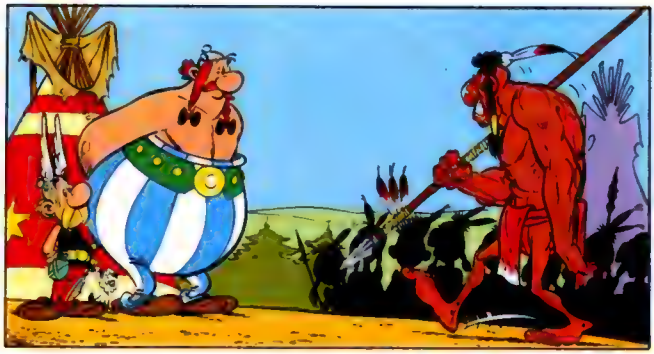
Ich bringe dir jetzt eine Jagdlist bei! Du machst den Ruf des Wildes nach. Hör mal!
GURU GURU GURU! GURU GURU GURU!
GURUGURUGURU!
Auf dem Baum da vorn! Klar, die Gurugurus sind Vogel. Also haben sie Nester. Das ist es, was die Gurugurus von den Wildschweinen unterscheidet.
Ah ja! Ich seh' seine Federn! Den pflücken wir uns!
Puttputt-puttputt-puttputt!
?!
SCHLONK
Ah, ein Römer, der sich als Guruguru getarnt hat! Den kann man zwar nicht essen, aber der kann uns sagen, wo unser Dorf ist.
Guck mal, Asterix! Julius Cäsar tarnt seine Römer jetzt als Gurugurus. Die spinnen, die...
Asterix?

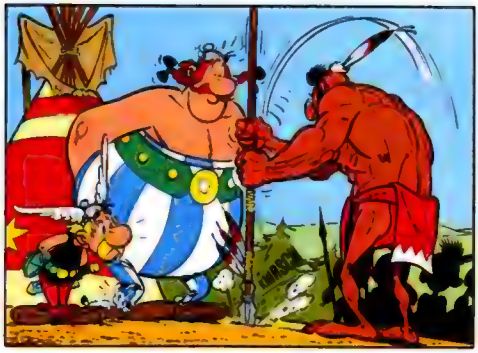
Mal überlegen... Asterix legt seinen Helm nur zum Essen und zum Schlafen ab...
Gegessen hat er nicht, weil er ja auf mich und die Gurugurus gewartet hat, und wenn er schlafen würde, wäre er hier... Also ist ihm etwas passiert!
?!?
PAFF
Römer, wo ist Asterix?
Asterix würde ihn zum Reden bringen... also muß ich Asterix finden!
PAFF
Such! Such, Idefix!
SCHNUFF

TATAM
TATAM
TATAM
Trommeln! Also sind wir jetzt ganz in der Nähe des Römerlagers! Bravo, Idefix!
Komisches Lager!
TATAM TATA TAM
Huhuu, Asterix! Wir kommen!
Warum haben die dich denn angebunden, Asterix?
Ich weiß es nicht... Das sind schon recht komische Römer, weißt du!
WAU! WAU!
Söldner wahrscheinlich... Numiden, Griechen oder Kreter...
Hugh!
Das ist bestimmt ihr Zenturio. Mit dem red' ich jetzt.
Sagt mal, warum habt ihr meinen Kumpel angebunden? Ist das vielleicht eine kretische Sitte oder sowas?
???

?
Hugh?
GURUGURUGURU!
Puttputt-
puttputtputt!
POCK
!
PAFF
Die spinnen,
die Kreter!
TOCK
TOCK
TOCK
Ich weiß nicht, ob's
Kreter sind. Vielleicht
sind's auch Griechen!


Hugh?
Ich glaub', er will wissen, wer wir sind!
Ach so?
Wir sind Gallier und hier daheim, und ihr solltet euch schnellstens verkriechen, ihr Griechen!
?
Er hat's nicht kapiert. Bind mich los, wir spielen ihm das vor!
Wir sind mutig!
Wir haben nur davor Angst, daß uns der Himmel auf den Kopf fällt...
Wir machen gern Späße!
224
Wir essen und trinken gern...
Wir sind knurrig...
Wir sind undiszipliniert und streitsüchtig...
KNUFF
PUFF
JAUUUL!
Aber wir lieben unsere Freunde!
Also...
...wir sind Gallier!
Er hat's kapiert!
TOCK
TOCK
TOCK
228

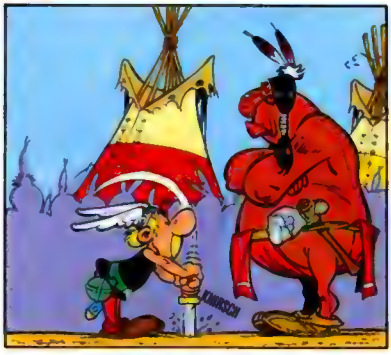



KWARCH

Ich glaub', er will dich zum Kampf herausfordern!
So?

GLUCK GLUCK
ZACK
23

Ich bin mit meinem fertig!
Und jetzt komm' ich dran!


KWARCH

ZACK
HO HO HO HO HO HO

Kurz darauf...
Ich glaub', er möchte, daß wir hierbleiben.
Aber ich will nicht in die römische Legion eintreten!

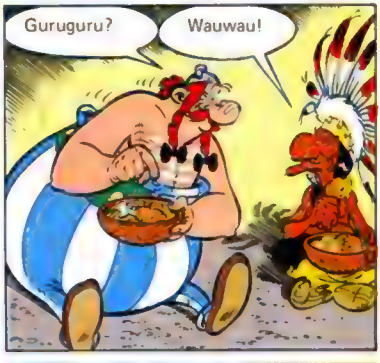
Pah! Komm, wir machen mit. So kriegen wir vielleicht eher raus, wo wir sind!
23

HUGH!
HUGH!
HUGH!
HUGH!

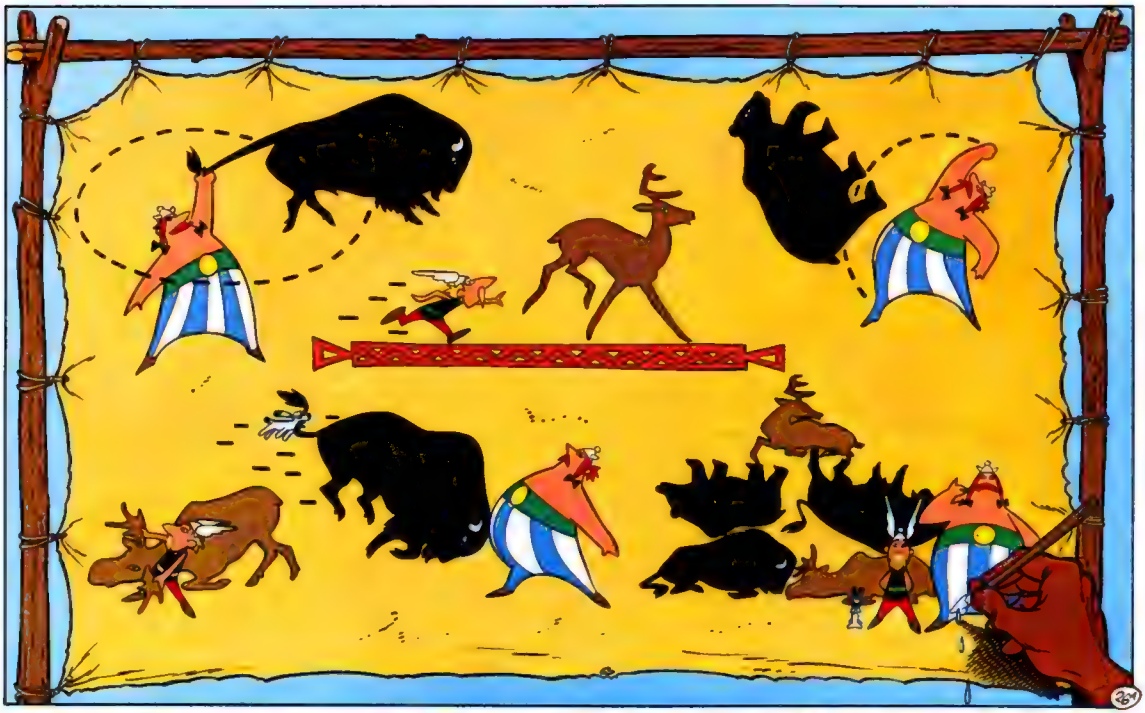
Etwas später...
Laß mich nur machen! Das hat bestimmt zu bedeuten, daß wir aufgenommen sind!

Wenn mir einer gesagt hatte, daß ich mal die Uniform von Soldaten Cäsars tragen würde...

Reizend, die kleinen Spuradinnen! Errötend folgt man ihren Spuren...
Ich darf dir sagen, daß du bereits rot genug bist!


Guruguru?
Wauwau!

Am nächsten Morgen...
Ich glaub', er lädt uns zur Jagd ein!
Um so besser! So hab' ich wenigstens die Gewißheit, keinen Hundefraß vorgesetzt zu bekommen!
Glaubst du, wir sollen's so machen wie sie?
Ich glaub' schon, ja...
TAM TAM TAM
TAM TAM
Ich hab's! Jetzt weiß ich's! Das sind Iberer! Die Iberer tanzen doch so gern!
OLÉ! OLÉ!
KLACK KLACK
Pst, Obelix!
?
OLÉ! OLÉ! OLÉ!
Ha!
OLÉ! OLÉ!



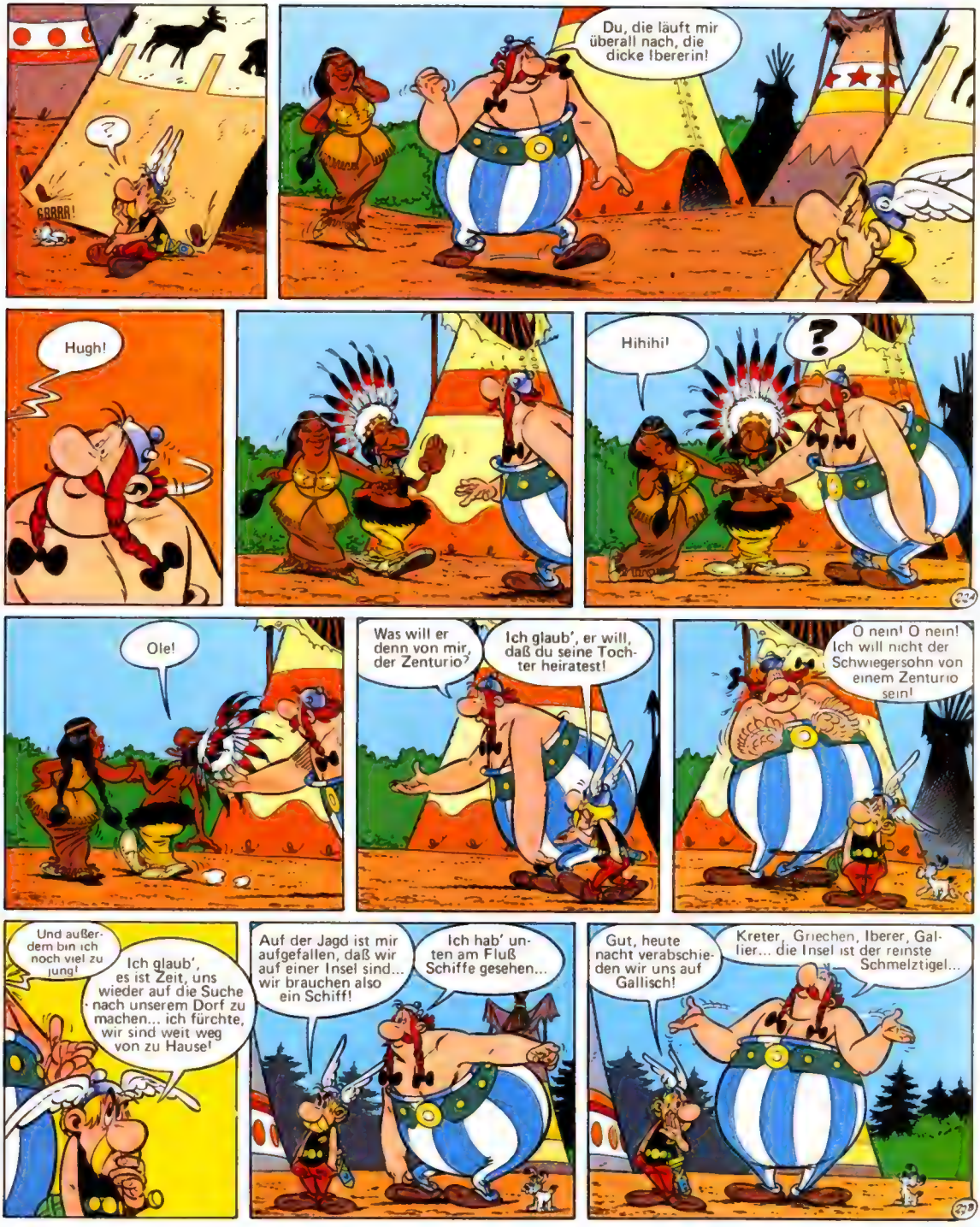
Ich würde das ja gern als Andenken an unsere Jagd behalten...
Um so mehr, als diese Iberer so begeistert von unserer Technik waren!

Hugh!
O danke!
?

Ahu!

??

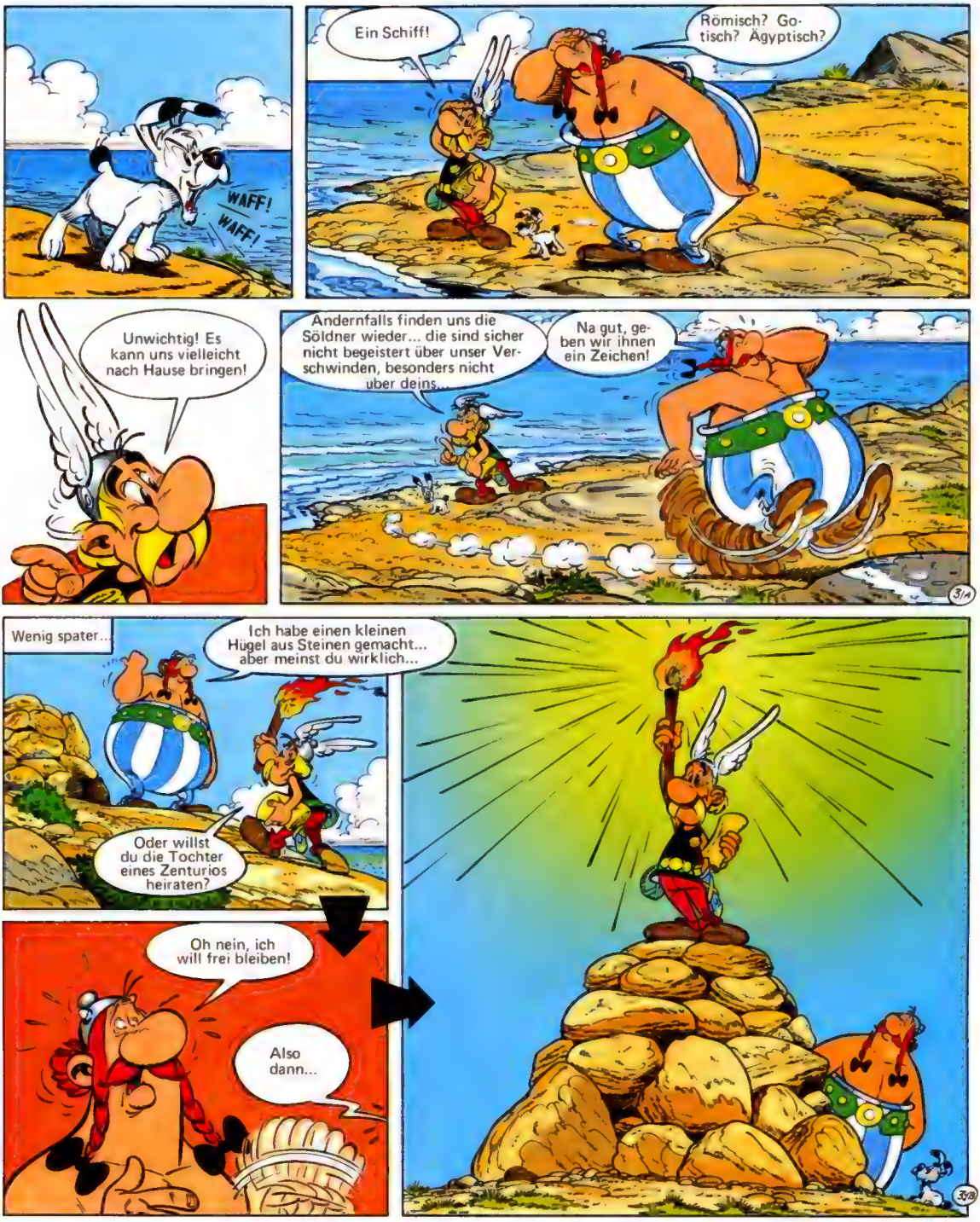
Ich glaub', das ist seine Tochter, und er freut sich, daß du ihr gefällst!
Wie bitte?
BUMM


?
GRRRR!
Du, die läuft mir überall nach, die dicke Iberin!
Hugh!
Hihihi!
?
Ole!
Was will er denn von mir, der Zenturio?
Ich glaub', er will, daß du seine Tochter heiratest!
O nein! O nein! Ich will nicht der Schwiegersohn von einem Zenturio sein!
Und außerdem bin ich noch viel zu jung!
Ich glaub', es ist Zeit, uns wieder auf die Suche nach unserem Dorf zu machen... ich fürchte, wir sind weit weg von zu Hause!
Auf der Jagd ist mir aufgefallen, daß wir auf einer Insel sind... wir brauchen also ein Schiff!
Ich hab' unten am Fluß Schiffe gesehen...
Gut, heute nacht verabschieden wir uns auf Gallisch!
Kreter, Griechen, Iberer, Gallier... die Insel ist der reinste Schmelztigel...

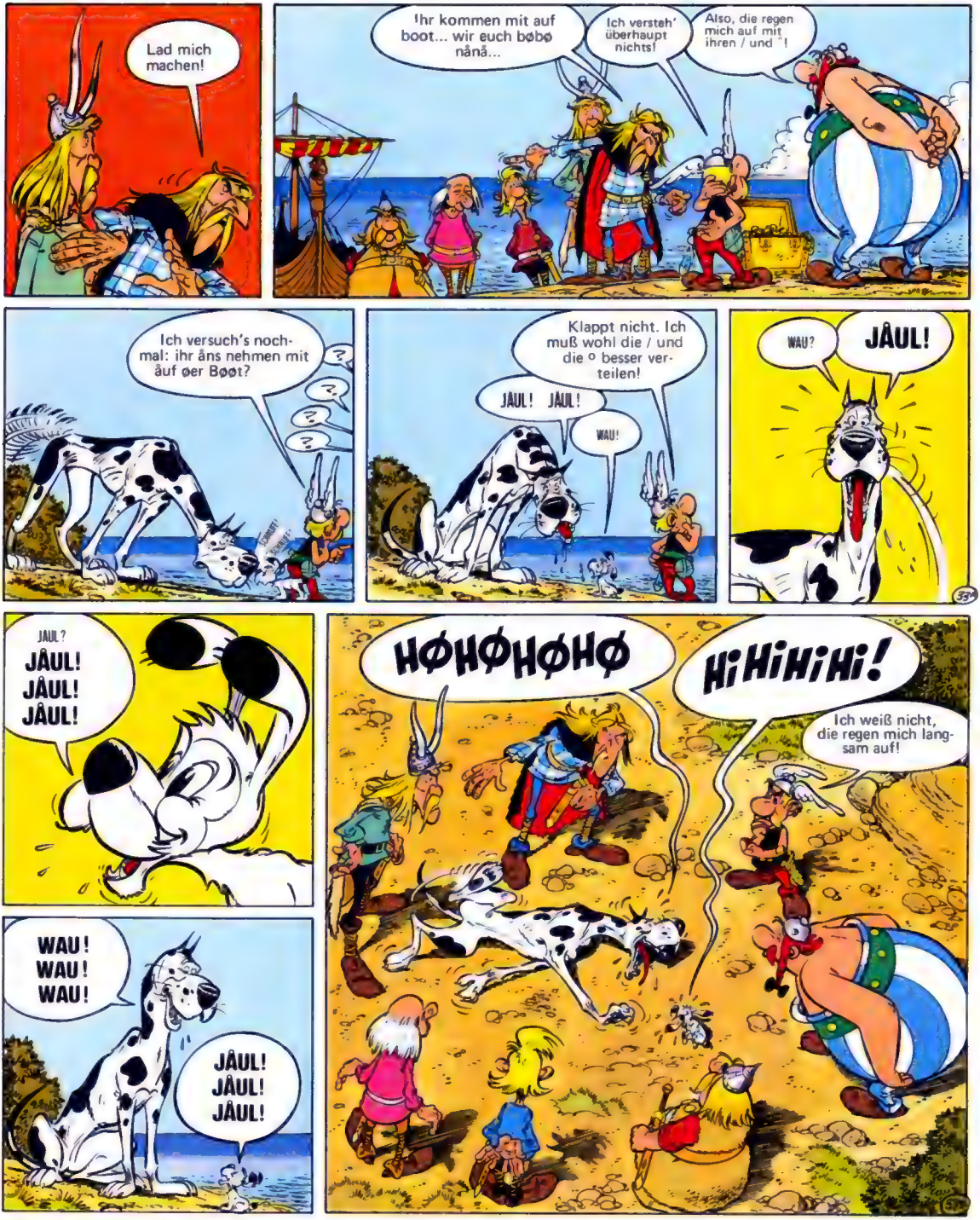
In der Nacht...
KRACKS
Er hat uns gehört!
Warte!
GURU
GURU
GURU
GURU!
Hugh!
Wenig später...
Gut, deine List!
Bei den Spuraden hab' ich doch ein oder zwei Dinge gelernt.
So eine Sorte Boot hab' ich noch nie gesehen!
Ja, komisch, mit Loch am Boden, das Wasser einläßt!
!
BLUBB
BLUBB
BLUBB

Ich fürchte, wir sitzen im falschen Boot!
Sollen wir wenden und ein anderes holen?
BLUBB! BLUBB! BLUBB!
Viel zu gefährlich! Womöglich würde uns dein Schwiegervater erwischen...
Nur das nicht!
Komm, wir schwimmen zu der Insel!
Hier übernachten wir. Morgen sehen wir weiter
24A
GRØØØÅÅRR!
Aufhøren, Møpsen!
Laß ihn, er ist dog nok så klein!
24B

GRØØÅÅÅ
Ob Møpsen vielleicht land gerochen hat?
TATSCH
TATSCH
TATSCH
Was für ein land, Erik?
Ich kann nicht mehr glauben an das land, wovon du redest. Keiner glaubt mehr daran. Hier gibt es kein land. Wir kommen ans meeresende und fallen hinunter, beim Thor!
Du bist ein zwifler, Tuborgsen. Ich bin sicher, daß es gibt land hier. Vielleicht sogar land mit bewohnern!
Und ich werde entdecken dieses land und zum beweis der entdeckung eingebørene mit nachhause bringen!
Laßt uns heimkehren, befor es ist zu spat dazu! Was meint ihr, Godskinsen, auch Ruder sen? Ist dog wahr, oder?
KLAR!
GRØØ
ÅÅÅRR!
Dein køter tøtet mir...
Schaut, so schaut dog, beim Odin!


WAFF!
WAFF!
Ein Schiff!
Römisch? Gotisch? Ägyptisch?
Unwichtig! Es kann uns vielleicht nach Hause bringen!
Andernfalls finden uns die Söldner wieder... die sind sicher nicht begeistert über unser Verschwinden, besonders nicht über deins...
Na gut, geben wir ihnen ein Zeichen!
31A
Wenig später...
Ich habe einen kleinen Hügel aus Steinen gemacht... aber meinst du wirklich...
Oder willst du die Tochter eines Zenturios heiraten?
Oh nein, ich will frei bleiben!
Also dann...
31B

Land! Mit leuten darauf! Rudert los, ihr mannen!
Sie haben uns gesehen! Sie kommen!
KRAAAACKS
Ein kleiner schritt für mich, ein großer sprung für die menschheit!
Willst du damit was sagen?
Ach, das ist mir nur so eingefallen... gib mir die glasperlen zum einschmeicheln!
324
Soll das ein blöder Witz sein?
Das sind bestimmt Hausierer, die von Tür zu Tür gehen, um ihre Ware loszuwerden.
Das gefällt ihnen wohl, das müssen wir ausnutzen!
Eingebørene, ihr kommen mit uns auf unser boot?
Was sagt er?
Weiß ich nicht. Ich will mal versuchen, mit ihm zu reden.
Händler, ihr nehmen uns mit auf euer Boot?
Wa?
325


Lad mich machen!
Ihr kommen mit auf boot... wir euch bøbø nånå...
Ich versteh' überhaupt nichts!
Also, die regen mich auf mit ihren / und ^!
Ich versuch's nochmal: ihr åns nehmen mit åuf øer Bøøt?
?
?
?
?
Klappt nicht. Ich muß wohl die / und die ° besser verteilen!
JÅUL! JÅUL!
WAU!
WAU?
JÅUL!
JÅUL?
JÅUL! JÅUL! JÅUL!
WAU! WAU! WAU!
JÅUL! JÅUL! JÅUL!
HØHØHØHØ
HiHiHiHi!
Ich weiß nicht, die regen mich langsam auf!

Erprøben wir die bekanntschaft miteinander. Ich darf forstellen? Ich bin Erik der blonde...
Hier ist Rudersen der behagliche...
Jajaja!
Mein name ist Tuborgsen der argwonische..
Ich bin Godskinsen der intellektuelle... und ihr, wer?
Ich glaub', die wollen wissen, wer wir sind.
Gut, dann machen wir's wie bei den römischen Söldnern!
PUSH
BUMM BUMM
Das war's, Asterix! Er hat kapiert!
TOCK TOCK TOCK

Godskinsen, du bist der gelehrte unserer expedition und erzählst später unsere saga. Was haltst du von den eingeborenen?
Von der rasse her føllig unterschiedlich, ausgenommen jedoch die nasen...
Hugh! Olé!
Sie haben sicher schwierigkeiten bei der verpflegung ihrer hunde...
Ich glaub', deine künftige Verwandtschaft will dich holen!
Hier bleiben wir nicht! Sollen wir mit Gewalt an Bord gehen?
Kinder, wir können nicht stundenlang diskutieren... holen wir sie mit gewalt an bord?
GLUCK GLUCK
Auf, los!
Drauf, los!
KRiiiiCKS
?!
FLATSCH

Olé!
Olé! Olé!
Die Söldner kommen! Ablegen, Obelix!
Die sind gut, die kerlchen! Da sind wir bald wieder daheim!
Der Besuch unserer Freunde auf dem ebenso unentdeckten wie geheimnisvollen Fleckchen Erde hat sichtbare Spuren und beträchtliches Herzeleid hinterlassen...
Im fergenkrog zu Helsingør, da trank ein Viking drei tag, bis daß er steif wie ein besenstiel unter dem tische lag ...
Es war eine kleine Galeere (wiederholen) die paddelte über die Meere ... (wiederholen) ahoi, ahoi, ahojiii!

Die Überfahrt geht tatsächlich schnell vonstatten, und bald schon bedeckt wieder dichter Nebel das eisige Meer ...

Land!

Wir sind gekehrt zurück! Macht euch gefaßt, einen ehrenfollen empfang zu erhalten!

Ah, da bist du ja wieder, Erik, du faules stück! Odin verfluche dich tausend und abertausend male!

D... das ist doch Ivar der schreckliche, der chef von unserem stamme?

Was dachtest du denn? Vielleicht ein nebelhorn?

Ich grüße dich, o Ivar!

Und ich grüße dich nicht!

Während wir waren alle auf raubereifahrt, machte dieser herre einen ausflug!

Wir haben geplundert, brandgeschatzt, gestohlen, sklaven mitgebracht, und du?

Und ich, ich hab' eine welt entdeckt, eine follig neue welt!

Eine welt?
Eine neue welt!
Høhøhøhøhø! Eine neue welt! Habt ihr gehört das?
Genau! Ein land der unbegrenzten möglichkeiten! Es wartet nur auf uns!
Hast du beweise für deinen bericht?
Und ich verlasse mich nicht auf aussagen von drückebergern, die weg waren mit dir!
Meine beweise steigen gerade aus!
Verzeih, mein Herr, wir wüßten nur gern, wo wir hin müssen. Wir suchen ein kleines gallisches Dorf, das...
?
Was sind das für komische figuren? Was sagen sie?
Das sind einwohner der neuen welt. Leider sprechen sie nicht so wie wir. Man versteht sie nicht.
Die sehen nicht besonders exotisch aus...
Schau nur ihren hund an, der ist doch ganz anders als unsere!
Um auf unser kleines gallisches Dorf zurückzukommen...
Hmmm...
Alle mitkommen zu mir! Ich verlange genauen bericht!

RUMMS

Wird's bald mit eurer saga?
Fang an, Godskinsen!
Hmm, øh...

Wir sind an einem trüben tag in see gestochen, das herz foller hoffen und frølichen mutes...

Fasse dich kurz, du blødman, sonst schneide ich dir das wort ab hiermit!

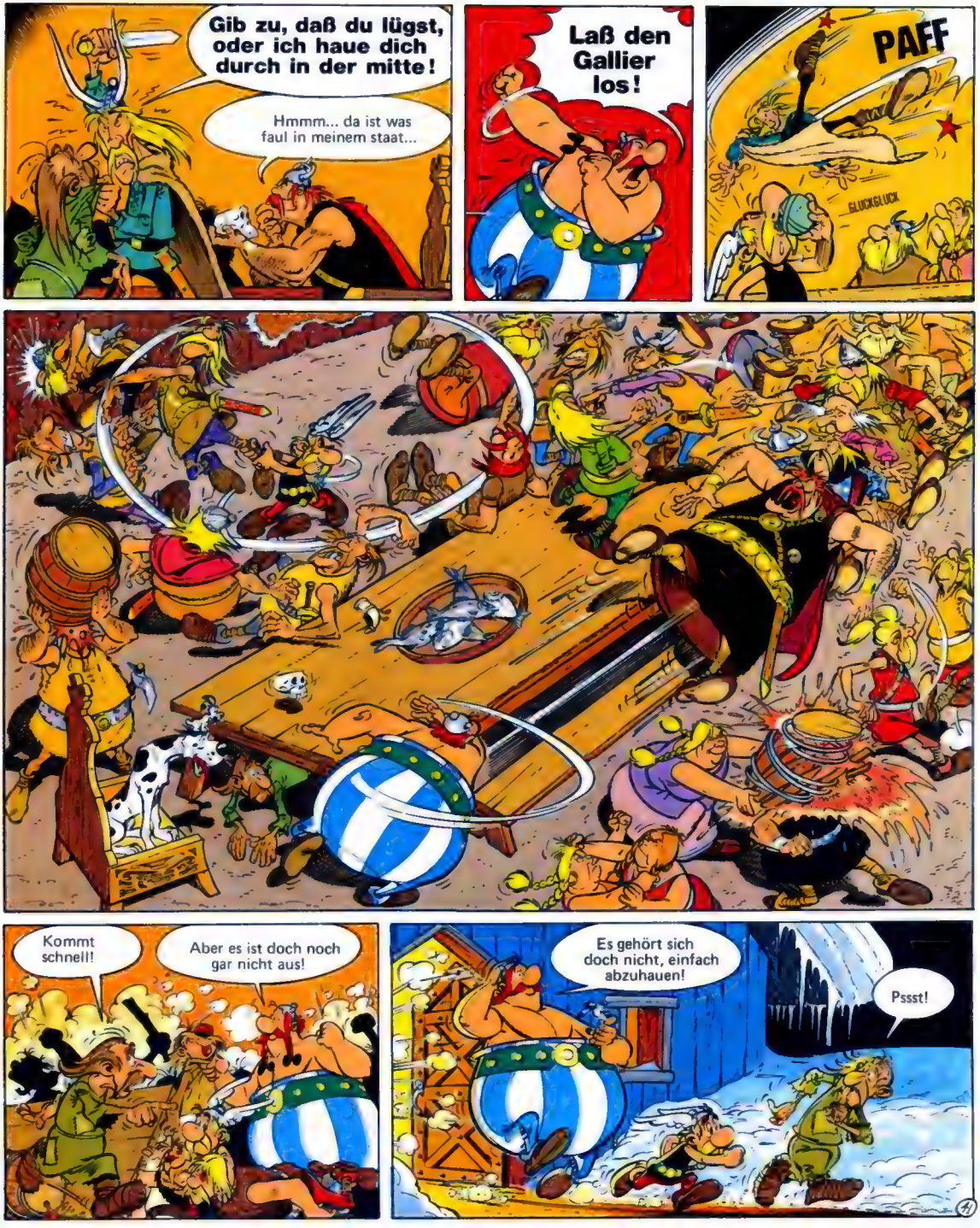
Zwei Minuten später...
...bis heute wir hørten høchsterfreut starke stimme geliebten häuptlings stop...

Erstaunlich! Hat das land einen reichen, behaglichen eindruck gemacht?

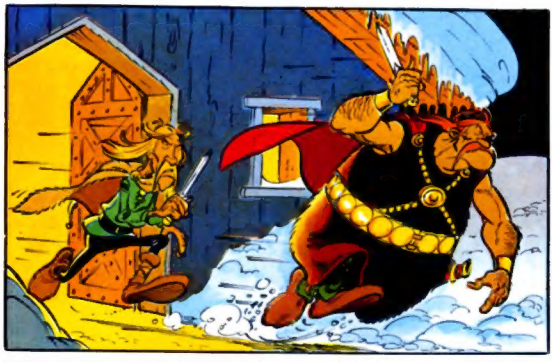
Schau diesen eingeborenen an, wie gut er sieht aus! Der andere ist ein wenig schmächtig, aber verfügt über übernatürliche kraft.

Weiber! Gudrun! Sigrid! Wenke! Vivi! Auf der stelle richtet ihr ein festessen! Wir feiern die rückkehr unserer helden und unseren baldigen aufbruch in die neue welt!

Jetzt trinken wir, lachen wir, essen wir und raufen!
BONG
Die eingebørenen sollen sich amüsieren mit uns! Danach offern wir sie den gøttern! Sie haben verdient diese ehre!
Warum eigentlich? Sie haben doch gar nichts getan!
Høhø! Man muß eben verstehen, andere zu offern!
Trink nicht so viel!
Hoho! Komm, wir amusieren uns! Die Leute sind doch recht nett!
Aber ihr seid ja Gallier!
Wa? Komm her, sklave!
Ja, Herr, will sagen: ja, her!
Du kannst mit den eingebørenen aus der neuen welt sprechen?
Aus der neuen welt? Aber das sind doch Gallier so wie ich... pardon: så wie ich!
Der sklave mit dem grauenvollen akzent lugt wie gedruckt. Er ist bestimmt auch ein eingebørener aus der neuen welt!
Neue welt! Daß ich nicht lache, hø! Kleinen abstecher nach Gallien gemacht, wie? Die flotten mädchen von Lutetia, wa?


Gib zu, daß du lügst, oder ich haue dich durch in der mitte!
Hmmm... da ist was faul in meinem staat...
Laß den Gallier los!
PAFF
GLUCK GLUCK
Kommt schnell!
Aber es ist doch noch gar nicht aus!
Es gehört sich doch nicht, einfach abzuhauen!
Pssst!

Wart mal! Wer bist du, was machst du hier?
Ich bin Gallier wie ihr! Ich heiße Fortwienix!
Von Beruf bin ich Fischer und hatte das Pech, den Wikingern auf einem Raubzug zu begegnen... die haben mich geschnappt, und ihr habt mir jetzt das Leben gerettet!
Wir müssen fliehen, solange sie noch raufen! Sie sind sehr grausam, sie wollten euch ihren Göttern opfern!
Die spinnen, die Wikinger!
TOCK TOCK
Findest du nach Gallien zurück?
Klar, mit meinem Schiff immer! Das haben sie mit mir erbeutet. Es liegt am Strand.
Sogar mein Netz ist noch da!
Das trifft sich gut! Wir werden dich diesbezüglich unterwegs um einen kleinen Gefallen bitten!
Aber paß auf, wenn er zu dir sagt, du sollst dein Netz rauswerfen...
Wer wird denn so nachtragend sein!
?
Die Gallier! Wo sind die Gallier?



Sie sind weg ... mit dem sklaven und seinem boot!

KLAPP
KLAPP

Alter gauner! Wolltest mich drankriegen mit geschichten von einer neuen welt!

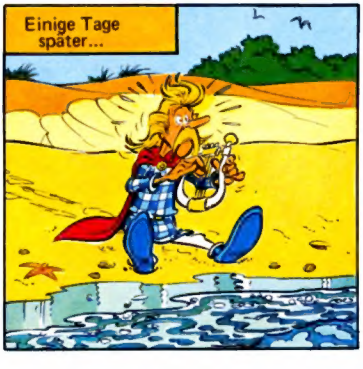
Aber ich gebe dir noch einmal pardon! So eine schøne rauferei war diese! Was haben wir gelacht!
ZÄCK

Das nächste mal verkrümel dich nicht wieder! Komm und trink mit uns!

Darf ich nun ein entdecker sein oder nicht?

Erik, kommst du?

Sein oder nicht sein, das ist hier die frage...


Einige Tage später...

Sie sind wieder da! Sie sind wieder da!

Na, Kinder? Habt ihr was gefangen?
Hmmm... ja, nicht schlecht, aber es fehlt der typische Geruch!

Aber wo seid ihr denn so lange gewesen?
Oh, da drüben...

Wir waren in einer Art römischer Kolonie... auf einer Art Insel...
Auf einer Insel mit lauter Gurugurus

Da drüben... auf einer Art Insel... schau an!

Doch mit solchen Betrachtungen halten sich unsere Gallier nicht länger auf. Bald sitzen sie wieder in trauter Runde unter dem heimatlichen Himmel und pflegen ihre alten Gewohnheiten...
Pfffffff!
ENDE
DER GESCHICHTE
UDERZO & GOSCINNY

BISHER ERSCHIENEN:
ASTERIX DER GALLIER
ASTERIX UND KLEOPATRA
ASTERIX ALS GLADIATOR
DER KAMPF DER HÄUPTLINGE
DIE GOLDENE SICHEL
TOUR DE FRANCE
ASTERIX UND DIE GOTEN
ASTERIX BEI DEN BRITEN
ASTERIX UND DIE NORMANNEN
ASTERIX ALS LEGIONÄR
ASTERIX UND DER ARVERNERSCHILD
ASTERIX BEI DEN OLYMPISCHEN SPIELEN
ASTERIX UND DER KUPFERKESSEL
ASTERIX IN SPANIEN
STREIT UM ASTERIX
ASTERIX BEI DEN SCHWEIZERN
DIE TRABANTENSTADT
DIE LORBEEREN DES CÄSAR
DER SEHER
ASTERIX AUF KORSIKA
DAS GESCHENK CÄSARS
DIE GROSSE ÜBERFAHRT
OBELIX GMBH & CO. KG
ASTERIX BEI DEN BELGIERN
DER GROSSE GRABEN
DIE ODYSSEE
DER SOHN DES ASTERIX
-UDERZO-